

нение формы „помняшь“ дана цитата из послания апостола Павла к коринфянам, по киевскому изданию 1782 года и московскому 1778 года), иногда приводится перевод древнерусских слов („борзый“ — „быстрый“, „потяту“ — „убить“, „стоять стязи“ — „развешаются знамена“ и т. д.).

4. Экземпляр А. С. Норова. На бумаге с золотым обрезом экслибрис: „Ex bibliot. Abraham Noroff“. Переплет картонный, зеленый. На листе перед заглавным запись: „Première édition rare et recherchée depuis que l'unique manuscrit, sur le quelle cet ouvrage a été imprimé, a péri lors de l'incendie de Moscou en 1812“. Концовка — лира с веткой.

А. С. Норов — президент Археографической комиссии, член Академии Наук. Норов был известен как библиофил. Одно свое книжное собрание он продал кн. Н. И. Трубецкому, другое — Московскому музею. В состав последнего собрания входил и данный экземпляр „Слова“.

5. Экземпляр графа С. Д. Шереметева. Книга в коричневом старом хорошем переплете, на плотной толстой бумаге. Имеется два экслибриса: первый, рисованный Е. Бем, — „Из книг графа С. Д. Шереметева, № 3788, шк. XVIII, п. 5/31“, второй с гербом Шереметевых — „Из книг графа С. Д. Шереметева. Deus conservat omnia. Шкаф 18, полка 5, № 31“. Концовка — лира с веткой.

6. Экземпляр А. Ф. Малиновского (?). Переплет картонный, серый. Концовка книги — лира с веткой. На ряде страниц в русском переводе отдельные имена и отдельные места подчеркнуты или на полях сделаны записи с изменениями и исправлениями перевода древнерусского текста „Слова“. О характере этих исправлений можно судить по следующим примерам:

Было	Исправлено
Стр. 1, строка 1 (св.): приятно нам	не прилично ль
Стр. 1, строка 4 (св.): начать же сию песнь	начинается же сия песнь
Стр. 8 строка 1 (св.): грозная восставшая	ночь грозою сгонущая
Стр. 9, строка 1 (св.): ночью буря	
Стр. 11, строка 10 (св.): дремлет	покоится
Стр. 13, строка 9 (св.): на стороже	на отпоре

Рядом с исправлениями перевода стилистического характера интересно отметить изменения, которые уточняют текст:

Стр. 9, строка 7 (св.): по морю	по приморским местам
Стр. 10, строка 8 (св.): говор галок начинается	говор галок прекращается
Стр. 13, строка 12 (св.): булатные	вороненые

Несколько поправок имеется и к тексту вводной статьи. Внимания заслуживает поправка на стр VII, 2-я строка сверху, где вместо стоявшего ранее „издателю сего“ намечено поставить: „тщательному собирателю отечественных древностей“ и далее: „издатели его старались довести“. Это позволяет поставить вопрос о принадлежности этого экземпляра первого издания „Слова“ кому-либо из редакторов последнего, по всей вероятности — Малиновскому (умершему в 1839 году), возвращавшемуся к работе над „Словом“ и после выхода первого издания.

7. Экземпляр б. Генерального штаба. На хорошей толстой бумаге с золотым обрезом, в старом хорошем коричневом переплете. Экслибрис: „Библиотека Генерального штаба“. Концовка — корзинка цветов с гирляндой.